

J e g y z ö k ö n y v

a

Magyar Népköztársaság
Belügyminisztériuma

és a

Csehszlovák Szocialista Köztársaság
Belügyminisztériuma

között

megvalósított tárgyalásról az 1974-es évben létrejövő
üdülésről

1974 február 19. és február 21. között tárgyalás folyt
Bratislavában a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma és
a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Belügyminisztériuma ki-
küldötteinek részvételével az 1974-es évben létrejövő cse-
reüdülésről, az üdülöigazolványok kicseréléséről, valamint a
gyerekek cseréjéről az üdülötáborokban.

A tárgyaláson résztvettek:

a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma részéről:

ezredes G ö r ö g Imre

alezredes V á g o Sándor

a Csehszlovák Szocialista Köztársaság
Belügyminisztériuma részéről:

százados K u b i c a Jindřich

alhadnagy S o c h o r o v á Zdenka

Tekintetbe véve a két minisztérium között a csereüdüléssel kapcsolatban megkötött hosszúlejáratú egyezményeket, az 1974-es évre a következőkben lett megállapodva:

I.

Csereüdülés

- 1/ A Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma üdüloinek részére a Csehszlovák Szocialista Köztársaságban az üdülés 1974.7.1-től 1974.7.21-ig valósul meg, ebből 3 nap a fővárosban, Prágában. Az üdülési időszak magába foglalja a megérkezés és az elutazás napját is.
- 2/ A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Belügyminisztériuma üdüloinek részére a Magyar Népköztársaságban az üdülés 1974.7.1-től 1974.7.21-ig valósul meg, ebből 3 nap a fővárosban, Budapesten. Az üdülési időszak magába foglalja a megérkezés és az elutazás napját is.
- 3/ Mindkét fél részére az üdülo személyek száma a következő:

20 hely felnötteknek

20 hely gyerekeknek.

A Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma üdüloinek részére az elszállásolás a Starý Smokovec-i "1.MÁJ" belügyminisztériumi üdüloben lesz.

A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Belügyminisztériuma üdüloinek részére az elszállásolás a Balatonlelle-i belügyminisztériumi üdüloben lesz.

- 4/ Mindkét belügyminisztérium üdüloinek szállítását a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Belügyminisztériuma biztosítja be saját szolgálati repülőgéppel. A repülőgép fel- és le szállásával kapcsolatos költségeket a Magyar Népköztársaság területén a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma fedezi teljes egészében.

- 5/ Az üdülők cseréje valutaelszámolás nélkül valósul meg, és a vendéglátó ország területén az üdülőcsoporttal kapcsolatos bármily kiadást a vendéglátó minisztérium fedezi.
- 6/ A vendéglátó ország részéről az üdülőcsoport tagjainak mint kézpénz lesz bebiztosítva:

a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma
minden felnőtt személyére 500,- Kčs

a Csehszlovák Szocialista Köztársaság
Belügyminisztériuma
minden felnőtt személyére 800,- Ft

A kézpénz a vendéglátó országba történő megérkezéskor lesz kézbesítve.

- 7/ A két fél kötelezi magát az üdülők csoportjának bebiztosítani:

- kirándulásokat
- kulturális programokat a szokásos kereteken belül /estélyek, kulturális programok meglátogatása; stb./
- tolmácsot - társasági vezetőt
- napi sajtót
- ingyenes orvosi ellátást.

- 8/ Az indulási határidő előtt 10 nappal mindkét minisztérium írásban értesíti egymást az üdülő személyek személyi adatait illetően, beleszámítva rangját, munkahelyét és a csoport vezetőjének a nevét.

- 9/ A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Belügyminisztériuma szolgálati repülőgépeinek közlekedési időpontjai a következők:

1974. 7. 1.

Budapest - érkezés	08.50 h
Budapest - indulás	09.50 h
Tátra - érkezés	10.50 h

1974. 7. 21.

Budapest - érkezés	09.00 h
Budapest - indulás	10.00 h

II.

Az üdülési igazolványok cseréje

1/ A két minisztérium kiküldöttei megegyeztek, hogy a 14-napos üdülésre feljogosító igazolványok cseréjét az 1974-1975-ös évben is fogják folytatni, s ez által 240 személy vesz részt az üdülésen a belügyminisztériumi üdülőkben.

2/ A Csehszlovák Szocialista Köztársaság Belügyminisztériuma üdülőinek a részére a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma üdülőjében a következő időpontok szerint valósul meg az üdülés:

- üdülő SIÓFOK

1974. 7. 2. - 1974. 7. 15.	60 személy
1974. 7.17. - 1974. 7. 30.	60 személy
1974. 8. 2. - 1974. 7. 15.	60 személy
1974. 8.17. - 1974. 8. 30.	60 személy

A Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma üdülőinek a részére a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Belügyminisztériuma üdülőjében a következő időpontok szerint valósul meg az üdülés:

- üdülő Tatranská Lomnica "SVERMOVO"

1974. 12. 16. - 1974. 12. 29. 150 személy

- üdülő Starý Smokovec "1. MÁJ"

1974. 12. 30. - 1975. 1. 12. 90 személy

3/ A 14-napos üdülésen a Magyar Népköztársaságban, valamint a Csehszlovák Szocialista Köztársaságban kimondottan csak a belügyminisztérium alkalmazottai vehetnek részt feleségükkel, valamint 3 éven felüli, esetleg tanuló gyermekükkel.

4/ Az üdülőbe történő felvételhez szükséges a Csehszlovák Szocialista Köztársaság és a Magyar Népköztársaság belügyminisztériumaiban használatos igazolványok felmutatása, amely-

ben a kiküldő fél kitöltötte az üdülő személy adatait. Ezen kívül még szükséges felmutatni az útlevelet, illetve a személyazonossági igazolványt.

- 5/ Az üdülésen csak egészséges személyek vehetnek részt. Az üdülő személy megbetegedése esetén a vendéglátó minisztérium köteles a betegnek ingyenes orvosi ellátást biztosítani.
- 6/ Az üdülésre kiküldött személyek kötelesek jelentkezni az üdülő-helyen azon a napon, amelyre az igazolvány ki van állítva. Ugyanúgy köteles ezt elhagyni a 14. napon a délelőtti órákban.
Az elutazás napján minden egyén, aki részt vett az üdülésben, megkapja a napi ét-norma 2/3-át.
Mindkét vendégminisztérium kötelezi magát, hogy az étkezés és az elszállásolás hasonló színvonalon lesz.
- 7/ Az üdülők minden egyes csoportjának szervezve lesz legkevesebb két egésznapos ingyenes kirándulás a környékre, és két táncestély, amelyen az üdülő minden személye részt-vehet.
- 8/ Az üdülőben látható helyen el lesz helyezve kétnyelvű étrend és a kultúr-akciók programja.
- 9/ Mindkét belügyminisztérium üdülői kötelesek betartani a házirendet, amely az üdülő területén érvényes.
- 10/ A MNK Belügyminisztériuma üdülői részére a vasúti célállomás Poprad. A CsSzSzk Belügyminisztériuma üdülői részére a vasúti célállomás Siófok.
- 11/ Bármely kiadást, amely összefügg az üdülők üdültetésével a vendéglátó belügyminisztérium fedezi, az esetleges különbségek kiegyenlítése igénye nélkül.
- 12/ A pénzbeváltást minden üdülő személy sajátmagának biztosítja be.
- 13/ Az üdülési igazolványok cseréje 1974.3.15-ig valósul meg.

III.

A gyermekek cseréje a szünidő alatt.

- 1/ Mindkét fél lekötelezi magát, hogy 64 gyermek részére bebiztosít 14-napos szünidei üdülést a következőképpen :
- 32 fiú
32 leány
és 7 tanári felügyelő.
- 2/ Az MNK Belügyminisztériuma bebiztosítja az üdülést a Balatonlelle-i üdültáborban 1974.7.11-től 1974.7.24-ig.
A CsSzSzk Belügyminisztériuma bebiztosítja az üdülést a Bratislava melletti "Borinka"-i üdültáborban 1974.7.1-től 1974.7.14-ig.
- 3/ Mindkét fél jóváhagyta, hogy a Tatabánya-i és a Bratislava-i kerületi rendőrpáncsnokságok kölcsönösen kicseréljenek 30 diákot, ebből
- 15 fiút
15 leányt
és 4 tanári felügyelőt.

Ez a csere 1974 augusztus első felében jön létre.

- 4/ Mindkét fél megegyezett, hogy a diákok részére a vendéglátó ország közpénzt biztosít be a következőképpen :
- az MNK Belügyminisztériuma
minden gyermekének 150,- Kčs
a CsSzSzk Belügyminisztériuma
minden gyermekének 200,- Ft.

- 5/ A diákok elszállítása saját autóbusszal lesz bebiztosítva a helyszínre.

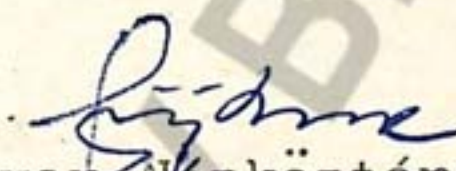
Mindkét fél kölcsönösen fog érdeklődni a csoport megérkezése és a tanári felügyelők nevét illetően, legkevesebb 20 nappal a kijelölt indulási időpont előtt.

IV.

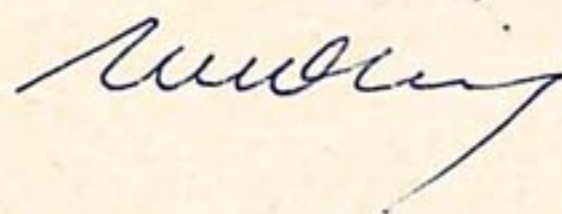
Zárófejezet.

- 1/ A MNK Belügyminisztériuma és a CsSzSzk Belügyminisztériuma kiküldötteinek esetleges kapcsolatteremtése érdekében a következő telefonszámok tudattatnak :
 - az MNK Belügyminisztériuma
telefon : 258 209, 258 206
 - a CsSzSzk Belügyminisztériuma
telefon : 720 597.
- 2/ Az MNK Belügyminisztériuma és az CsSzSzk Belügyminisztériuma kiküldöttei az 1975-ben megvalósításra kerülő diákudulések érdekében ajánlják, hogy legkésőbb 1974.11.15-ig folytassanak le tárgyalást ezzel az ügyel kapcsolatban.
- 3/ Ez a jegyzőkönyv 1974.12.31-én veszti érvényét.
- 4/ Ez a jegyzőkönyv 4 példányban, ebből 2 magyar, 2 szlovák nyelven készült, melyek egyformán érvényesek.

Bratislava, 1974.2.21.


A Magyar Népköztársaság
Belügyminisztérium
képviselője :

A Csehszlovák Szocialista
Köztársaság
Belügyminisztériuma
képviselője:



F e l j e g y z é s

a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériumának valamint a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Föderális Belügyminisztériumának kiküldöttei tárgyalásáról az üdülő személyek és a gyermekek cseréjével kapcsolatban az 1974-es évre vonatkozólag.

1974.2.19-21. között tárgyalás folyt Bratislava-ban az üdülő személyek és a gyermekek cseréjével kapcsolatban az 1974-es évre vonatkozólag.

A tárgyaláson résztvettek:

a Magyar Népköztársaság Belügyminisztériuma részéről:

ezredes G ö r ö g Imre
alezredes V á g o Sándor

a Csehszlovák Szocialista Köztársaság Föderális Belügyminisztériuma részéről:

őrnagy K u b i c a Jindřich
alhadnagy S o c h o r o v á Zdenka

A tárgyalás tartalma a következő volt:

- 1/ A csereüdülés lefolyásának kiértékelése; az üdülő személyek cseréje a normális üdülőszolgálatok színvonalán, valamint a gyermekcsere megvalósítása az 1973-as évben.
- 2/ Mindkét belügyminisztérium üdülőszolgálatainak területén szerzett tapasztalatok kölcsönös kicserélése a következő kérdésekkel kapcsolatban:

- az üdülőcsoportok programja a vendéglátó országban;
 - az elszállásolás és az étkezés terén nyújtott szolgáltatások;
 - azon információk és utasítások tartalma, melyek a vendéglátó országba való kiutazáskor közölve vannak az üdülésre induló személyekkel;
 - az üdülő személyek fellépése és viselkedése az üdülés tartama alatt;
 - az üdülőigazolványok cseréjének eddigi formája;
 - a gyermek-üdültáborokban üdülő gyermekek programja az üdülés tartama alatt;
 - a gyermek-üdültáborokban nyújtott szolgáltatások.
- 3/ A két belügyminisztérium kiküldöttei meglátogatták a Starý Smokovec-i "1.MÁJ" és a Tatranská Lomnica-i "ŠVERMOVO" üdülőket, ahol a MNK Belügyminisztériumának kiküldötteinek részéről felvetett kérdésekre az üdülő üzemeltetésével kapcsolatban /a dolgozók díjazása, pénzübeli- és étkezési normák, az üdülés programja, az üdülő ellátása stb./ feleletek lettek adva.
- 4/ A két tárgyaló fél megegyezett könyvek és lemezek cseréjében.
1974.7.1-ig kölcsönösen átadnak
50 könyvet
és 20 lemezt.
- 5/ A két fél kölcsönösen informálta egymást a múlt évben megvalósított módosításokról az üdülőszolgáltatás terén. A MNK Belügyminisztériumának kiküldöttei megkérték a CsSzSzk Belügyminisztériumának kiküldötteit, készítsenek el számukra kivonatot azokból az irányelvekből, amelyek tárgyalják a pénzübeli- és étkezési normákat, valamint az üdülő dolgozóinak díjazását.
- 6/ Az üdülő személyek és gyermekek cseréje mindkét fél részéről pozitívan lett értékelve, főleg ami a két minisztérium dolgozói baráti viszonyának elmélyülését illeti. A MNK Belügyminisztériumának kiküldöttei rámutattak még arra a tényre,

hogy a gyermekeket a MNK-ba kísérő nevelők kiválasztása körültekintés nélkül történik.

- 7/ A MNK Belügyminisztériumának kiküldöttei a CsSzSzk Föderális Belügyminisztériumának üdülő személyei részére a Balatonszabod-i Sós Tó camping-táborban, bebiztosítanak 50 sátorhelyet /kb. 200 személy/. Ennek ellenében a CsSzSzk Föderális Belügyminisztériuma a MNK Belügyminisztériuma 8 családja részére biztosít be üdülést saját üdülőjében 1974 június 16. és augusztus 31. között. Ezen üdülés részvevői azonban kötelesek befizetni az üdülőbe való megérkezésükkor:

felnőtt személyre 250,- Kcs

gyermekre 15 éves korig .. 125,- Kcs

A CsSzSzk Föderális Belügyminisztériumának üdülő személyeinek a MNK-ban történő üdülésével kapcsolatos szervezési és egyéb tudnivalókat a MNK Belügyminisztériuma 1974 április 30-ig elküldi. A CsSzSzk Föderális Belügyminisztériuma üdülésre induló személyei részére azonos igazolványokat biztosít be, melyek feljogosítanak a camping-táborba való belépéshez.

- 8/ A MNK Belügyminisztériumának kiküldöttei megkérték a CsSzSzk Föderális Belügyminisztériumának kiküldötteit, hogy az 1975 és 1976-os évben biztosítsanak be számukra nagyobb számú üdülőhelyet, amennyiben saját üdülők befogadóképessége ideiglenesen lecsökken átépítésük miatt.

A CsSzSzk Föderális Belügyminisztériumának kiküldöttei a közös együttműködés elmélyítése érdekében elfogadták ezt a kérelmet azzal a feltétellel, hogy ez a kérdés majd az 1975-ös üdüléssel kapcsolatos tárgyalásoknál lesz pontosan megtárgyalva.

- 9/ A MNK Belügyminisztériumának kiküldöttei felvetették azt a javaslatot, hogy az 1975-ös évben megoldásra kerülhetne az üdülő vezetőjének és szakácsának 14 napos kicserélése a kölcsönös tapasztalatok kicserélésének érdekében.

Ez a javaslat ugyanúgy el lett fogadva a CsSzSzk Föderális Belügyminisztériumának kiküldöttei részéről azzal a felté-

tellel, hogy konkrét állásfoglalásra az 1975-ös üdüléssel kapcsolatos tárgyalásokon kerül majd sor.

- 10/ Szintén pozitívan lett értékelve a gyermek-csere kapcsán létrejött találkozó, melyen résztvettek az üdülők dolgozói. Ezen találkozókat a jövőben is ajánlatos lesz megvalósítani. Ezek a találkozók megtárgyalhatók és pontosabbá tehetők a külföldi üdüléssel kapcsolatos új formák. Mindkét fél hangoztatja, hogy a személyi kapcsolat fenntartása feltétlenül fontos az üdülő személyek és a gyermekek cseréjének megvalósítása és programjuk összeállítása szempontjából.
- 11/ Bratislava-i tartózkodásuk alatt a MNK Belügyminisztériumának kiküldötteit fogadta a Szlovák Szocialista Köztársaság Belügyminisztériuma Gazdasági Osztályának parancsnoka Ing. Král János ezredes elvtárs, valamint a Bratislava-i Kerületi Rendőrparancsnokság parancsnoka JUDr. Kováč János ezredes elvtárs. A tárgyaló feleket tárgyalásaik egész ideje alatt elkísérte Ing. Tunega Vince alezredes elvtárs is. A tárgyalások végén Görög Imre ezredes elvtárs meg lett hívva a Starý Smokovec-i "1.MÁJ" üdülőbe 14 napos üdülésre. Ez a meghívás szívélyesen el lett fogadva és az időpont később lesz megállapítva.
- 12/ A tárgyalások eredménye képpen meg lett írva a "Jegyzőkönyv", amely 1974 február 21-én Bratislava-ban alá lett írva mindkét minisztérium kiküldötteinek részéről. Ez a feljegyzés a "Jegyző-könyv" elválaszthatatlan része és 4 példányban lett kiállítva, ebből 2 magyar és 2 szlovák nyelven, melyek egyformán érvényesek.

Bratislava 1974 február 21.

A Magyar Népköztársaság
Belügyminisztériumának
a részéről:




A Csehszlovák Szocialista Köztársaság
Föderális Belügyminisztériumának
a részéről:

